

PERÚ. VARIOS PROYECTOS DE EDUCACIÓN EN RED

Aprender en la propia lengua sin perder la identidad cultural

ESFUERZOS PARA LA RECUPERACIÓN Y REVITALIZACIÓN DEL HABLA DE LA LENGUA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS



Redacción Aularia

Grupo Comunicar
info@aularia.org

La sección Plataformas, en ocasiones, no es una sección original de Aularia. Intenta poner a sus lectores en la pista de actividades interesantes ya publicadas generalmente en la RED, por organizaciones con años de experiencia. Aularia busca aquellas que pueden ser interesantes, al mismo tiempo que ofrece a los verdaderos autores la posibilidad de publicar en Aularia.

Redes:

<http://www.nodalcultura.am/2017/06/conservar-la-lengua/>

<http://www.minedu.gob.pe/campanias/lenguas-originarias-del-peru.php/>

Según UNESCO es imposible calcular el número de lenguas extinguidas a lo largo de la historia, pero afirma que la mitad de los seis mil idiomas hablados actualmente en el mundo desaparecerá para fines del siglo.

Un idioma o lengua está íntimamente relacionado con las expresiones culturales y con la manera de concebir y explicar el mundo que nos rodea. Las múltiples lenguas enriquecen todavía más el patrimonio cultural del Perú y constituyen un desafío de todos los peruanos para crear vehículos de entendimiento y participación que permitan el desarrollo integral de los ciudadanos.

Si bien la radio jugó un papel, es necesario reconocer el valor de internet. Lo que ha pasado con el video es increíble, en Perú se han grabado canciones de

las tribus originarias y se han filmado fiestas y costumbres ancestrales, niños que cantan temas de identidad indígena que no hubieran sido posibles sin Internet. Varios proyectos en la red pueden ayudar a personas que tratan de salvar su lengua.

Además, lamentablemente, aún hay muchas personas e instituciones que discriminan a los que hablan una lengua indígena y en algunos casos eso hace que los indígenas abandonen su cultura. Pero todas las personas que pertenecen a un pueblo indígena y hablan una lengua originaria, sea como primera lengua o como lengua de herencia, tienen derechos y el Estado Peruano los protege a través de la Ley 29735, que permite a las personas usar su lengua originaria sin ser discriminada.

Por qué desaparece una lengua

Susanne Mohr, profesora de Sociolingüística de la Universidad de Bonn, y Frauke Sachse, profesora del Instituto de Culturas Precolombinas y Etnología en Bonn, Alemania, coinciden en qué factores físicos, socio-políticos, así como socio-económicos en la pérdida de las lenguas indígenas. Entre los físicos se incluyen epidemias, enfermedades o catástrofes naturales. Entre los socio-políticos están muy presentes guerras civiles, colonizaciones, represión y opresión política. Períodos cuando los gobiernos no han permitido a los pueblos indígenas el uso de sus lenguas. En cuanto a los factores socio-económicos, Sachse comenta que, en muchas ocasiones, resultan ser los padres quienes no quieren que sus hijos hablen la lengua indígena de su comunidad por razones de discriminación o prestigio. «Ellos quieren evitar que sus hijos experimenten los que ellos han vivido», añade.

A su vez, Mohr hace referencia hacia las actitudes lingüísticas de los nativo-hablantes. Es decir, ellos pueden presentar actitudes negativas hacia su propia lengua y cambiarla por el idioma dominante del país y así, integrarse en la sociedad dominante y abandonar su estilo de vida.

«Si la gente pierde su idioma, pierde mucho más que eso, se pierden conceptos religiosos, costumbres, historias», señala Sachse.

Las lenguas, según Gustavo Solís Fonseca, lingüista peruano, autor del texto *Lenguas en la Amazonía peruana*, las lenguas desaparecen cuando dejan de ser instrumentos de comunicación de sociedades específicas, proceso que ocurre lentamente y obedece a muchas razones. Si la sociedad tiene vida, lo tendrá también su lengua, pero si atraviesa dificultades que la desestructuran, se reflejará en falta de vitalidad de su lengua y su eventual desaparición.

«En términos técnicos, se requiere reconstruir el circuito de la transmisión intergeneracional: que los adultos cumplan con el deber de enseñar su lengua a las nuevas generaciones y que estas la aprendan de sus



Lenguas originarias en Perú

En el 2012, el Ministerio de Educación de Perú (Minedu) encargó una investigación a especialistas en lenguas originarias, lo que dio cuenta que en el Perú existen 47 lenguas agrupadas en 19 familias lingüísticas y habladas por 54 pueblos indígenas. 43 lenguas son amazónicas y 4 andinas. A pesar de ello, los estudios en este campo son escasos. Y a medida que se incrementen los trabajos en la Amazonía podrá ofrecerse un panorama más claro sobre el estado de las lenguas en Perú.

De acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI), después del castellano, el idioma oficial más hablado en Perú es el *quechua*, *runa simi* («lengua de gente») mantiene una significativa presencia a escala nacional y se habla en todos los departamentos, incluso en Tumbes, Piura y La Libertad. También se habla en varios países de la región andina. Cuatro variantes del *quechua* (*chanka*, *collao*, *central* e *inkawasi cañaris*) tienen materiales educativos para uso de los estudiantes y docentes elaborados por el Minedu.

La segunda lengua originaria en importancia es el *aimara*. Se habla en gran parte de Puno, también en Arequipa, Moquegua, Tacna y Lima. El *aimara* pertenece a la familia *aru*, de la que forman parte también los idiomas *jaqaru* (hablado en Tupe, en la sierra limeña) y el *cauqui* (también





en Tupe, pero en proceso de extinción). El *aimara* es considerado uno de los idiomas más antiguos en Perú, incluso anterior a la aparición del *quechua*.

En la región amazónica se han identificado 43 lenguas originarias, muchas de ellas en peligro de desaparición. Sin embargo, hay otros idiomas que cuentan con un gran número de hablantes, como el *asháninka*, con más de 100,000 miembros, los que habitan en zonas de Junín, Pasco, Cusco, Lima, Ayacucho, Apurímac, Huánuco y Ucayali.

Otras lenguas amazónicas son el *awajún*, *shipibo*, *shawi*, *kichwa amazónico*, *kandozi-chapra*, *nomatsigena*, *matsigenka*, *tikuna*, *wampis*, *yanesha*, *kukama kukamiria*, *achuar*, *harakbut*, *kakataibo*, *matsés*, entre otras.

Hay un gran esfuerzo por evitar que se pierda el legado lingüístico ancestral, ya se han normalizado, salvo en siete lenguas, sus alfabetos. La Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (Digeibira) precisa que estos siete idiomas ya no cuentan con población escolar y solo son hablados por personas mayores o no son hablados. Es el caso de las lenguas amazónicas *chamicuro*, *iñapari*, *muniche*, *taushiro*, *resígaro*, *isconahua* y *omagua*.

mayores. Sin embargo, la preferencia por una determinada lengua es un hecho de conducta social. Hay que comprender este hecho para entender las razones para la transmisión», añade.

«Cuando se pierde una lengua, no todo desaparece: quedan elementos culturales, conocimientos, saberes, incluso textos, gramática, léxicos especializados, palabras que han migrado a las lenguas que ahora hablan los hablantes primigenios», aclara Solís, que también es especialista en lenguas amerindias del Instituto de Investigación Lingüística Aplicada de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

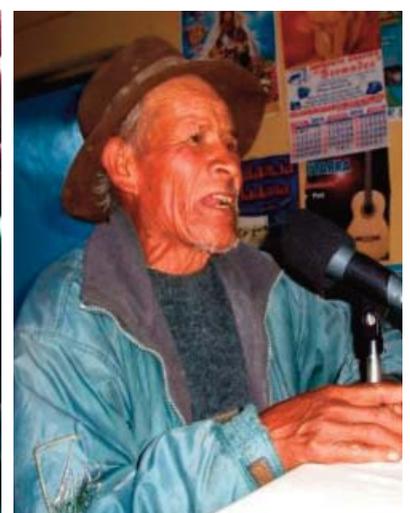
Y es aquí cuando las propuestas tecnológicas pueden ayudar a preservarlas con el mayor número de características, especialmente si la lengua carece de escritura, precisa.

Revitalizar lenguas en peligro de extinción

Lo más importante es crear actitudes lingüísticas positivas en las sociedades hacia estas lenguas, impulsar proyectos de documentación de estas lenguas y, sobre todo, que se las enseñe en las escuelas, explican Sachse y Mohr. Estos factores resultarían cruciales en procesos de mantenimiento de las lenguas indígenas y revitalización; sin embargo, éstas representan mayormente decisiones políticas.

Es crucial, además, crear espacios en los que las lenguas indígenas puedan sobrevivir. Por ejemplo, utilizar los medios de comunicación para que den un impulso y una importancia real a estas lenguas. Sachse hace referencia a la existencia de páginas de Facebook en *maya-quiche* o hip hop en *quechua*. Es decir, los jóvenes ya utilizan estos espacios para usar su lengua en busca de un proceso de identidad, y también, con el objetivo de distinguirse de la generación de sus padres.

«La gente sí usa las lenguas indígenas, al mismo tiempo la globalización les permite comunicarse en su idioma. Hay esperanza, pero depende del país, la situación política», comenta Sachse. De igual forma, es necesari-



rio promover seminarios sobre estas lenguas que impulsen el interés de todas las partes, así como crear centros que protejan y den apoyo a las lenguas en peligro, explica Mohr.

A su vez, dentro de las comunidades indígenas, es importante que los padres hablen con sus hijos en sus lenguas nativas. Esto contribuirá a que la lengua se mantenga, y a su vez, que se la trasmita de generación en generación, coinciden las docentes.

Nuevas tecnologías de la comunicación

El proceso comenzó usando una tecnología tradicional: la radio, a la que pronto se unió el video y más tarde las redes. Hay que reconocer el valor de *internet*, que hace que niños y adolescentes de otros pueblos lo imiten, que cantan *kumbarikira*, y eso es un tema de identidad indígena que no hubiera sido posible sin internet.

Kumbarikira, es un video cantado en español y en lengua kukama por niños y adolescentes de Loreto, un pueblo amazónico peruano, un ejemplo de cómo las tecnologías de comunicación e información pueden ayudar a preservar las lenguas amenazadas. Niños de Loreto cantan sobre la importancia de preservar la lengua del pueblo *kukama kukamiria*. «*Kumbarikira*», una canción que combina ritmos modernos y tradicionales, y cuya letra resalta el orgullo que tie-

nen y deben tener los que hablan esta importante lengua de la Amazonía peruana. Al poco tiempo de su presentación en *Internet* ya registraba miles de visitas, mientras especialistas afirman que los nuevos desarrollos tecnológicos permiten preservar sonidos, imágenes, textos, descripciones de uso de las lenguas, registro de contenidos culturales, que contribuyen a salvar las lenguas de la extinción.

Radio Ucamara dedica esfuerzos para la recuperación y revitalización del habla de la lengua del pueblo indígena *kukama kukamiria*.

Para ver el vídeo.

<http://www.actualidadambiental.pe/?p=19824>

Eso se demuestra con los kukamas, que habitan la Amazonía de Perú, Colombia y Brasil. Detrás del hoy exitoso video hay ocho años de intentos —a veces fallidos— por revalorizar su lengua.

«Cuando comenzamos el trabajo [de revaloración] nadie se reconocía como *kukama*, los más viejos se avergonzaban de hablar la lengua; empezamos a hacer concursos de valoración de escritura, cerámica y así nos fuimos descubriendo», relata a SciDev.Net Leonardo Tello, nativo kukama-achuar, quien no sabía nada de sus antepasados porque en la escuela nunca le hablaron de las culturas amazónicas.

Tello dirige Radio Ucamara, en Nauta, poblado en pleno corazón de la selva peruana, donde descubrió



que por lo menos 500 pobladores hablan kukama. La radio transmite dos programas en esa lengua y mantiene una escuela al aire con una propuesta metodológica diferente a la tradicional.

«Paralelamente estamos rescatando temas de la sabiduría indígena y la cosmovisión de nuestro pueblo con cantos, narraciones, que recogen lo que ya existe en relatos que llevan un conocimiento implícito en su contenido», explica.

Aprender en lengua nativa

La iniciativa *Sugar Labs* (Somos Azúcar), que busca aplicar las TIC de uso libre al aprendizaje, trabaja con voluntarios en diversas partes del mundo para desarrollar en lenguas nativas el software que usa el programa Una Laptop por Niño.

Chris Leonard, uno de esos voluntarios y coordinador del equipo de traducción, dice que las TIC tienen un gran potencial para preservar los idiomas amenazados, siendo la traducción del software educativo a lenguas nativas un ejemplo. «Ayuda a que la lengua nativa sea relevante en la vida diaria y a transmitir conocimientos en el propio lenguaje a la siguiente generación», comenta a SciDev.Net.

Sugar Labs trabaja en la traducción del software educativo a 140 lenguas de todas partes del mundo. Algunos ejemplos de América Latina son: *quechua*, *ay-*

mara (Perú), *guaraní* (Paraguay), *huasteca*, *náhuatl*, *huichol* (México), y buscan voluntarios para algunas lenguas amazónicas como el *ashaninka* y variantes regionales del *quechua*.

«Compartir soluciones, enfoques y otras buenas prácticas con las TIC puede ayudar a los grupos aislados a ser más eficaces colectivamente de lo que pue»en lograr en forma individual”, indica Leonard refiriéndose a los proyectos en línea.

Para que las TIC sean eficaces se requiere desarrollar nuevas propuestas, como páginas web, blogs, subtítulos en la lengua originaria para movilizar a los actores pasivos de esa lengua, y usar repositorios de audio y video en línea, haciendo accesibles la documentación lingüística de la que disponen ciertas universidades y especialistas y compartirlas con la comunidad..

Otras iniciativas en línea

Varios proyectos en línea pueden ayudar a personas que tratan de salvar su lengua, como «Idiomas en Peligro de Extinción», de la Alianza para la Diversidad Lingüística.

Con el apoyo de *Google Groups*, este proyecto apoyado por la Universidad de Hawái en Manoa y el Instituto de Tecnología e Información sobre Lenguas (ILIT) de la Universidad Oriental de Michigan, ha elabora-



do un mapa de los idiomas amenazados, con sus niveles de riesgo según la cantidad de hablantes y formas de uso. Los usuarios suben textos, videos, audios, mejores prácticas y estudios de caso para preservarlos, y pueden convertirse en moderadores.

Sorosoro es un proyecto en línea de lingüistas y antropólogos de diversas partes del mundo, recopila documentos y envía equipos para grabar en audio y video las lenguas amenazadas y la cultura asociada a ellas, y elaborará una enciclopedia interactiva que estará disponible para científicos e investigadores.

Y en el atlas de la UNESCO se pueden combinar criterios de búsqueda o ver en detalle algún país o lugar en particular. Sin embargo, aunque las TIC pueden ser un excelente soporte para desarrollar y revitalizar una lengua y salvarla de la extinción, también pueden reforzar la lengua hegemónica.

En su informe a la Cumbre Mundial sobre la Sociedad de Información, UNESCO abogó por hacer más accesibles los sitios en lenguas y alfabetos locales «para vencer el dominio del inglés en el mundo virtual», que atenta contra la alfabetización digital y las lenguas nativas.

Android y google

El Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana (IIAP) se encuentra desarrollando 5 aplicacio-

nes para teléfonos y tabletas para que niños de 3 a 5 años de Loreto aprendan en sus propias lenguas.

De esta manera se espera revitalizar y preservar las lenguas amazónicas como: *tikuna*, *kandozi*, *quechua* de Lamas, *huitoto murui bue* y *kukama kukamiria*.

Todas estarán disponible para *Android*. Desde las aplicaciones, los pequeños aprenderán y practicarán el alfabeto, los números, los animales, partes del cuerpo humano, y más.

La Dirección de Bioinfo del IIAP, a través del Plan Sitec, y la Facultad de Sistemas de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana (UNAP), son quienes están a cargo del desarrollo, y su responsable es Isaac Ocampo Yahuarcani. «El objetivo es que, además de aprender en su propia lengua, los niños no pierdan su identidad cultural mientras se fortalecen las lenguas amazónicas.

Bibliografía

Gustavo Solís Fonseca. *Lenguas en la Amazonía peruana*. Programa FORTE-PE, 2002 - 245 páginas

